

**Министерство образования и науки Кыргызской Республики
Кыргызский Национальный университет им. Ж. Баласагына
Кыргызско-китайский институт
На правах рукописи**

УДК:

ВАН ЦЗЮНЬЧЖУН

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ИНФОРМАЦИОННЫХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ (НА
МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность: 531100 Лингвистика

Диссертация на соискание ученой степени доктора философии (PhD)

**Научный руководитель:
д.ф.н., профессор
Имазов Мухаме Хусезович**

Бишкек 2024

Актуальность исследования:

Актуальность исследования связана с увеличением контактов на литературном и культурном уровнях между Китаем и другими странами и ростом интереса иностранных читателей к китайской литературе и культуре, в связи с чем возникает потребность в выполнении качественных переводов художественного текста с китайского языка на другие языки. Из-за различий языков, менталитетов и национальных особенностей разных стран, иностранные читатели могут не обладать достаточными для адекватного понимания сообщения фоновыми знаниями, поэтому прагматическая адаптация слов-реалий представляет собой особые трудности для художественного перевода. Именно с проблемами выявления приемов и стратегий прагматической адаптации, используемой переводчиком при переводе информационного и художественного текста, и связана актуальность исследования, проводящегося в данной работе.

Цель исследования:

Основная цель нашего исследования заключается в выявлении основных приемов и стратегий прагматической адаптации, используемых переводчиком для достижения адекватности китайских реалий при переводе.

Задачи исследования:

На основе поставленной цели выделяются следующие задачи:

- 1) конкретизировать понятия «прагматическая адаптация»;
- 2) выявить основные классификации адекватности перевода;
- 3) охарактеризовать специфику художественного перевода;
- 4) определить, описать и сравнить приемы прагматической адаптации при передаче китайских реалий в переводах данного произведения;

5) определить, описать и сравнить стратегии прагматической адаптации,

используемых в переводах.

Материалы и методы исследования:

- 1) Источники по теории перевода, как «Язык и перевод» Л. С. Бархударова, «Теория перевода» А.Д. Швейцера, «Современное переводоведение» и «Художественный перевод» В. Н. Комиссарова и др., а также статьи и монографии, касающиеся исследования перевода произведении Мо Яня.
- 2) Лингвистические словари, как «Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановы, «Лингвистический энциклопедический словарь», «Толковый переводоведческий словарь» Л.Л. Нелюбины и «Словарь русского языка» С. И. Ожегова.
- 3) Статьи и монографии, касающиеся исследования произведении Мо Яня, как «Mo Yan through a dog's eyes» (Carlos Rojas), «Женщины и деревни, борющиеся в грязи судьбы» (Чжан Хуа).

В данном исследовании используются следующие методы:

- 1) Метод классификации;
- 2) Сравнительно-сопоставительный метод;
- 3) Метод анализа и синтеза;
- 4) Статистический метод;
- 5) Метод обобщения.

Научная новизна исследования:

Научная новизна данной работы определяется следующими факторами:

1. Впервые проведен сопоставительный анализ языка оригинальных текстов и переводов книг, который позволил интерпретировать смысловые отношения между ними, определить уровень соответствия между ними, в

результате была установлена степень прагматической адекватности передаваемой информации.

2. Предпринимаются попытки детального изучения доминантных лексико-семантических, синтаксических, фонографических средств, затрудняющих процесс лингво-культурного транспонирования при переводе, оказывающих влияние на прагматический компонент в целом.

3. Выявлены оптимальные переводческие решения, формирующие стратегии прагматической адаптации информационного и художественного текста, в результате чего было установлено, что стратегии информационной модификации, культурной фильтрации, эксплицирования превалируют при реализации прагматической адаптации на разных языковых уровнях, а смысловая тождественность текста-перевода к тексту оригинала зависит от творческого мышления, переводческого таланта и не всегда коррелирует с эквивалентностью оригинального текста и текста-перевода.

Практическая значимость исследования:

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что мы предоставим возможность иностранцам, изучающим китайский язык, получить информацию о китайской литературе и культуре. Данное исследование поможет лучше понять страноведение Китая, ментальность китайского народа и китайскую культуру. Кроме того, оно полезно и для лексикографии, в частности, для составления специальных словарей китайских слов-реалий.

Выводы:

1) Адекватность – это соответствие выбора языковых знаков на переводном языке исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Она также является признаком качественного перевода и целью, которую следует учитывать, когда исходный текст и перевод соответствуют. Хотя адекватный перевод

иногда вызывает потерю смысла или стиля, но он сохраняет характеристики оригинального текста над вышеуказанными целями.

2) Прагматическая адаптация – это изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного реципиента. По мнению В.Н. Комиссарова, прагматическая адаптация первого типа поможет получателю перевода понять адекватную информацию с помощью разных приемов. Прагматическая адаптация второго типа помогает донести до реципиента эмоциональное воздействие оригинального текста, использует методы нейтрализации и компенсации. В некоторых случаях переводчик выбирает прагматическую адаптацию третьего типа, чтобы ориентироваться на определенный тип читателя или адаптироваться к определенной ситуации. При необходимости переводчик может преобразовывать, приглашать или опускать информацию. В случаях четвертого типа прагматической адаптации переводчик может изменить структуру и содержание исходного текста по моральным, политическим и личным причинам. В большинстве случаев первый и третий типы прагматической адаптации отражены в переводах данной работы.

3) На этапе создания текста перевода прагматическая адаптация определяет переводческие стратегии, которые учитывают различные элементы в форме и содержании исходного текста и восстанавливают текст в высшей степени. Стратегия «доместикация» заключается в том, что переводить непонятные тексты других языков в слова, которые могут быть поняты читателями. А стратегия «форенизация» направлена на сохранение культурных ценностей исходного языка, в переводах которых часто используются методы «транскрипция» или «калькирование». Иногда используется стратегия «золотая середина», которая сочетает в себе

форенизацию и доместикацию для достижения наилучшего эффекта перевода.

4) Художественный перевод является видом литературного творчества, в чем произведение воссоздается из одного языка на другом. Кроме того, при переводе художественного текста должно также учитывать языковые характеристики персонажей и стилистические особенности произведений.

5) Перевод «реалий» представляет собой особую трудность при художественном переводе. Реалия заключается в отсутствии эквивалента, которое включает в себя названия присущих определенным народам быта материальной культуры, фактов истории, государственных органов, имен национальных и фольклорных героев, а также существ и героев в мифах и легендах.

6) В рассказ «Белая собака на качелях» используется много китайских реалий. Самыми популярными среди них являются следующие: реалии быта, общественно-политические реалии, собственные имена людей, географические реалии, реалии единиц измерения и фразеологические единицы.

7) Для перевода реалий, переводчики используют разные прагматические приемы и стратегии - форенизацию, доместикацию и их комбинацию, стратегию «золотой середины».